אוניברסיטת בר־אילן
Bar-Ilan University

הפקולטה למדעי הרוח, המחלקה לערבית

ב"ה,

כ"ד בתשרי תשס"ג,
30 בספטמבר 2002

אל גב' רינה חבר, כוכב יאיר.
במסגרת מחקר שאני עורך נתקלתי בקטע בשיחה המעלה את האפשרות שבנך הנעדר גיא נמצא בסוריה ונחשב כמרגל. הקטע הופיע בתכנית "בלא חדוד" ("ללא גבולות") המשודרת מידי שבוע בערוץ "אלג'זירה" הלווייני, המשדר מדוחא בירת קטר. המראיין הוא אחמד מנצור, והמרואיין הוא היתם אלמאלח, ראש "האגודה הסורית לזכויות האדם" ארגון הפועל בסוריה באישור השלטונות. התוכנית שודרה בשידור חי ב-5 ביוני 2002, וסביר להניח שהיא שודרה בשידור חוזר במהלך אותו שבוע. הטקסט נלקח מהסטנוגרמה של הפרק הנמצאת באתר האינטרנט של אלג'זירה:
http://www.aljazeera.net/programs/no_limits/articles/2002/6/6-9-1.htm
ושם ניתן גם להאזין לפסקול הפרק בערבית.
הערותיי מובאות בתוך סוגריים מרובעים [ ].

בכבוד רב

ד"ר מרדכי קידר, המחלקה לערבית, אוניברסיטת בר-אילן.

להלן הדברים ותרגומם:
أحمد منصور: كان سؤالي لك عن تقرير.. التقرير الأخير لمنظمة العفو الدولية و(وهيومن رايتس ووتش) حول..
אחמד מנצור: שאלתי אותך על דו"ח, הדו"ח האחרון של ארגון אמנסטי העולמי ו Human Rights Watch- בעניין ...

حال السجناء السوريين.. تقارير وإحصاءات
מצב האסירים הסורים, דו"חות וסטטיסטיקה
[אתר אלג'זירה סימן מילים אלו כראש פיסקה]

هيثم المالح: يعني في الحقيقة لا يوجد آلاف معتقلين الآن، يعني في عهد الرئيس بشار الأسد تم الإفراج عن أعداد كبيرة وتم إغلاق سجن (المزج) العسكري وسجن (تدمر) السيئ السمعة، ونقل المساجين كلهم وتم نقل المساجين كلهم إلى سجن (صيدنايا) الآن الموجود هو عبارة عن 118 شخص بعث العراق، 456، محسوبين على الإخوان المسلمين أو التيار الإسلامي، 70

2

حزب التحرير الإسلامي، تكفير وهجرة 18، حزب العمل الكردستاني 6، فيه واحد من حزب العمل اللي هو الدكتور عبد العزيز الخير، في المنظمة الشيوعية العربية 3، في منظمة فتح عرفات 38، فيه 120 آخرين يعني مشكلين بما فيهم بعض الجواسيس أو.. أو المحسوبين على.. على الجواسيس..
היתם אלמאלח: בעצם, אין עכשיו אלפי עצורים, כלומר בתקופת הנשיא בשאר אלאסד שוחרר מספר גדול ונסגר כלא "אלמזה" [הערת המתרגם: במקור כתוב "אלמזג' "] הצבאי וכלא "תדמור" הידוע לשימצה. האסירים כולם הועברו, כולם הועברו, לכלא "צידנאיא", ומה שיש כעת הוא: 118 אנשי בעת' עיראק, 456 ששייכים לאחים המוסלמים או הזרם האסלאמי, 70 מפלגת השחרור האסלאמית, 18 [מהארגון האסלאמי הקיצוני] תכפיר והיגרה, 6 ממפלגת הפעולה הכורדיסטאנית, יש אחד ממפלגת העבודה, שהוא ד"ר עבד אלעזיז אלחריר, 3 מהארגון הקומוניסטי הערבי, 38 מארגון פתח ערפאת, ויש 120 אחרים, כלומר מורכבים, ובכללם כמה מרגלים או ... או נחשבים כ ... כמרגלים.
أحمد منصور: جواسيس ضد سوريا يعني؟
אחמד מנצור: כלומר מרגלים נגד סוריה?
هيثم المالح: يعني يبدو..
היתם אלמאלח: כלומר נראה ...
أحمد منصور: غير إسرائيل وغيرها؟
אחמד מנצור: לא ישראל ואחרים זולתה?
هيثم المالح: والله أعلم نعم، فيه جواسيس.
היתם אלמאלח: אללה יודע, כן, יש מרגלים.
أحمد منصور: من أين حصلت على هذه الأرقام يا دكتور؟
אחמד מנצור: מאיפה השגת את המספרים האלה, דוקטור?
هيثم المالح: نحن إلنا طرقنا الخاصة بالاتصال بالمساجين، عندنا شبكة معلومات فبنحصل على المعلومات من داخل السجن.
היתם אלמאלח: אנחנו יש לנו דרכים מיוחדות [או: פרטיות] להתקשר עם האסירים. יש לנו רשת מידע כך שאנחנו משיגים מידע [או: נתונים] מתוך הכלא.
أحمد منصور: دا العدد الواقعي للمساجين في السجون؟
אחמד מנצור: זה המספר האמיתי של האסירים בבתי הכלא?
هيثم المالح: هذا في سجن (صيدنايا) سأكمل، طبعا في عدة في السجن السياسي، الجناح السياسي، فيه الـ 8 المعروفين رياض الترك وزملاؤه، وفيه اثنين اللي هنا اثنين نواب في السجن المدني بعذره، يوجد 25 واحد في سجن حلب المركزي اللي هم أكراد، نحنا فيه عندنا مشكلة: يعني هناك أعداد كبيرة من السجون، كل فرع من فروع المخابرات سجن خاص فيهم، هذه السجون خارجة، عن نطاق المراقبة القضائية، يعني ما فيه..
היתם אלמאלח: זה בכלא "צידנאיא" אני אשלים, כמובן בעדרא בכלא הפוליטי, האגף הפוליטי, יש השמועה הידועים ריאד אלתורכ ועמיתיו, ויש שניים שכאן שני חברי פרלמנט בכלא האזרחי בעדרא, יש 25 איש בכלא המרכזי של חלב שהם כורדים, אנחנו יש לנו בעיה: כלומר יש מספר גדול של בתי כלא, לכל ענף מענפי המודיעין כלא ששייך להם, בתי כלא אלה הם מחוץ לתחום הפיקוח השיפוטי, כלומר אין ...
أحمد منصور [مقاطعا]: لكن فيها.. فيها معتقلين ومساجين.
אחמד מנצור (פורץ לדבריו): אבל יש בהם ... יש בהם עצורים ואסירים.

3

هيثم المالح: قد يكون فيها بعض أفراد، ما هي أرقام كبيرة، ما عاد فيه أرقام فيه اعتقالات.
היתם אלמאלח: ייתכן שיש בהם כמה אנשים, אלו לא מספרים גדולים, אין יותר מספרים יש מעצרים.
أحمد منصور: ممكن أن يكون هؤلاء مغيبون من سنوات طويلة؟
אחמד מנצור: ייתכן שאלו נעדרים [או: מועלמים] מזה שנים רבות?
هيثم المالح: لا.. لا.. ما فيه مغيبون، كل القدامى رُحّلوا إلى سجن صيدنايا.
היתם אלמאלח: לא, לא, אין נעדרים [או: מועלמים], כל הקודמים [הישנים] הועברו לכלא צידנאיא.
أحمد منصور: طب والآن هؤلاء المساجين يمكن لأهاليهم زيارتهم؟
אחמד מנצור: טוב, ועכשיו האסירים הללו, מותר לקרוביהם לבקר אותם?
هيثم المالح: فيه البعض يمكن زيارتهم.
היתם אלמאלח: יש חלק שאפשר לבקר אותם.
أحمد منصور: والبعض؟
אחמד מנצור: והחלק [האחר]?
هيثم المالح: والبعض يجوز يكون ممنوع.
היתם אלמאלח: והחלק [האחר] ייתכן שאסור.
أحمد منصور: يعني أهله لا يعلموا عنه إذا كان حي أو ميت..
אחמד מנצור: כלומר קרוביו לא יודעים עליו אם הוא חי או מת?
هيثم المالح: نعم، فيه ناس، طبعا، مفقودين، نحن ما بنعرف مصيرهم.
היתם אלמאלח: כן, יש אנשים, כמובן, נעדרים, אנחנו לא יודעים מה עלה בגורלם.
أحمد منصور: دول أحياء كلهم.
אחמד מנצור: הם חיים כולם.
هيثم المالح: هادول كلهم أحياء موجودين.
היתם אלמאלח: הם כולם חיים, נמצאים.
أحمد منصور: والمفقودين؟
אחמד מנצור: והנעדרים?
هيثم المالح: المفقودين الواقع في حدود الآلاف، يعني قد يصل العدد إلى أكثر من 15 ألف.
היתם אלמאלח: הנעדרים בעצם בגבולות האלפים, כלומר ייתכן שהמספר מגיע ליותר מ-15 אלף.
أحمد منصور: مفقود؟
אחמד מנצור: נעדרים?
هيثم المالح: مفقود.
היתם אלמאלח: נעדרים.
أحمد منصور: اعتقلوا من قبل المخابرات والأمن ولا يُعلم مصيرهم؟
אחמד מנצור: הם נעצרו ע"י המודיעין והביטחון וגורלם לא ידוע?
هيثم المالح: اعتقلوا من زمن بعيد وغير معروف مصيرهم، الواقع يعني نحن طالبنا، في أكثر من بيان، بتسوية أوضاع المفقودين، لأنه للمفقودين فيه عندهم مشكلة، إما يكون زوج أو أب أو أخ أو أي شيء.

4

היתם אלמאלח: הם נעצרו לפני זמן רב וגורלם לא ידוע. בעצם אנחנו דרשנו, ביותר מגילוי-דעת אחד, לפתור את מצב הנעדרים, מפני שהנעדרים יש איתם בעיה, או שזה בעל או אב או אח או כל דבר.

[השיחה ממשיכה בנוגע לאותם 15 אלף נעדרים סוריים, ועולה במהלכה שבשנים 1980-1982 היו אנשים מוצאים להורג בכלא תדמור, 100-150 איש בכל פעם, שלוש פעמים בשבוע.]